EL ESPAÑOL EN LAS UNIVERSIDADES JAPONESAS: PANORAMA GENERAL 2003

Felisa Rey
Universidad Nanzan

Introducción

Aprovecho esta oportunidad que me brinda el Coloquio de la AEPE sobre: *Japón y el mundo hispánico: enlaces culturales, literarios y lingüísticos*, para compartir mi experiencia e investigación sobre la enseñanza del idioma español en las universidades japonesas.

Ya en el Congreso de 2001 se habló en la mesa redonda sobre la situación de la enseñanza del español en Japón, por eso no quisiera volver a repetir lo que allí se dijo, sino ampliar y actualizar el estado de la cuestión con los datos obtenidos más recientemente en el año 2003.

El cambio que se está experimentando en la sociedad japonesa afecta a la educación y, por consiguiente, se está haciendo sentir también en la universidad. Como veremos luego con más detalle, desde el final de la guerra y de la ocupación americana no se habían propuesto cambios tan importantes.

Voy a tratar de exponer y analizar más en concreto estos cambios para que los que han venido de otros países puedan entender mejor la situación. Los que viven y trabajan aquí ya se la saben y la conocen por experiencia. De todas formas, puede ser un buen momento para reflexionar juntos sobre la realidad que nos rodea.

Las universidades japonesas ofrecen la posibilidad de estudiar español como especialidad en los departamentos de Lengua y Literatura españolas o de Estudios Hispánicos de algunas Facultades de Filosofía y Letras, de Lenguas Extranjeras o de Culturas Internacionales, en carreras de 4 años. Hay algunos cursos de posgrado, con niveles de máster o de doctorado, pero muy pocos, aunque en el futuro parece que van a ir aumentando.

También se puede estudiar como segunda lengua extranjera uno, dos o tres años, en cursos comunes electivos de muchas universidades de cuatro años y en algunas Escuelas Universitarias de dos años, con uno o dos periodos de clases semanales de hora y media.

1. Un poco de historia

Para empezar recordemos un poco los comienzos del estudio del español en Japón. Los primeros contactos entre los dos países en el siglo XVI fueron muy interesantes, pero no dejaron mucha huella y el cierre del país durante dos siglos y medio cortó los contactos en seco.

Con la reapertura del país en la época Meiji se reanudaron las relaciones, pero España no tenía el nivel científico ni tecnológico de otros países europeos y por tanto su idioma no interesaba. El Inglés, el alemán y el francés se estudiaron antes. (Rey 2000)

El motivo para el estudio del español fue la emigración de japoneses a Latinoamérica y el comercio con los países de habla hispana. De hecho las primeras clases de español se dieron oficialmente en la Escuela de Comercio de Tokio en 1890 y el profesor era un italiano, Emilio Binda, que había vivido en varios países y podía enseñar italiano, alemán y español. Luego en

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...
Centro Virtual Cervantes

1897 el gobierno japonés contrató a Francisco Grisoria para las clases de español de la Escuela Superior de Lenguas Extranjeras de Tokio. El curso se abrió en septiembre de ese año con 6 alumnos. Después enseñaron como profesores invitados el pianista Pedro Villaverde y el poeta Miguel Pizarro, muy amigo de García Lorca. Antes de la guerra se enseñaba español en 3 Escuelas Superiores que tenían Departamento: Tokio (1897), Osaka (1923) y Tenri (1925), y 6 Escuelas de Comercio. Es decir 9 centros. (Uritani 1985)

Después de la guerra, durante la ocupación americana, se reformó el sistema educativo y la mayoría de las Escuelas pasaron a ser Universidades. Además se crearon muchas nuevas siguiendo el modelo americano. En torno a los años 60, como preparación a los Olímpicos de Tokio del 64 y a la Expo de Osaka de 1970, surgió la moda de la internacionalización y de la música latina y se abrieron muchos departamentos de español. De hecho la mayoría de los que existen ahora empezaron a funcionar en aquella época: Sofía en el 1958, Seisen en 1961, Kobe en el 62, Kioto y Nanzan en el 63, Kanagawa y Eichi en el 65, Kanzai en el 66 y Aichi en el 68. Es decir, un total de 9 departamentos en 10 años. Luego se han abierto sólo 3: Takushoku en el 77, Tokoha en el 83 y Kanda en el 87.

Al intensificarse en Japón las relaciones internacionales se necesitaban intérpretes y traductores y, según el profesor Uritani, a los de español les pagaban mejor que a los de inglés porque había menos, de ahí el "boom" del español. Junto a esto la música latina y los bailes de los países hispanos fueron también motivos de atracción para el estudio del idioma.

Además de los departamentos el español se ofreció también como segunda lengua extranjera en muchas universidades, pues hasta 1990 era obligatorio estudiar en la universidad una lengua distinta del inglés, al menos un año.

Con la mejora de la situación económica el porcentaje de alumnos universitarios creció desmesuradamente pasando de ser el 10 % en 1950 al 38 % en 1975, con lo que la universidad se masificó y el aumento en cantidad hizo perder la calidad. Además, el énfasis se puso en el examen de entrada y en la jerarquización de las universidades. Pero una vez conseguido entrar el 90 % aprueba los cursos sin dificultad. De esta manera la universidad se convierte en la época feliz de diversión entre la exigente escuela secundaria y el futuro trabajo. Más que propiamente al estudio se dedican a los clubs y a hacer trabajo por horas para ganar dinero para viajes y caprichos. Por otra parte, la obtención de mejor o peor empleo dependerá del nombre de la universidad donde la persona se gradúe y no tanto de sus conocimientos y habilidades. Así se fue creando el "infierno de los exámenes" que constituye toda una industria de academias de preparación y de matrículas a pagar por los padres para que sus hijos entren en las mejores universidades.

Al comienzo de los 90 y durante toda esa década se produjo el fenómeno de la vuelta de los descendientes de los emigrantes, los "nikkeis" sobre todo de Brasil y Perú, con lo que el interés por el mundo hispano creció por la necesidad de acoger y comprender mejor a estas personas. Además, los japoneses empezaron a aficionarse por el fútbol y siguieron apreciando el flamenco, las canciones y los bailes latinos. Aparecieron muchas palabras españolas en las marcas de coches, nombres de restaurantes y en otros productos: Amigo, Grande, Vamos, Familia...

(Olszanski 2002, 2004)

2. Situación de la universidad en 2003

Los cambios ocurridos en la educación secundaria en los tres últimos años, especialmente en términos demográficos y académicos han hecho que el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología (MECDCT) haya iniciado una serie de reformas universitarias

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...
Centro Virtual Cervantes

nunca acometidas desde el fin de la segunda guerra mundial. Los cambios en Japón son lentos pues se tiende a esperar hasta lograr el consenso. (Clark 2003)

Por una parte el descenso demográfico ha hecho que las universidades que quieran subsistir inicien nuevos currículos y cambios para atraer a los alumnos. Por otra parte éstos llegan cada vez peor preparados, pues se han reducido las horas lectivas al quitarse las clases de los sábados y también se han disminuido las exigencias académicas. Además, la situación económica de las empresas después de pincharse la "burbuja" ha llevado a una serie de reestructuraciones y el paro ha aumentado hasta un 5 % algo sin precedentes, pues antes todos los graduados encontraban trabajo sin dificultad. Por eso, las empresas presionan para que los estudiantes se preparen mejor para el trabajo, y ya no cuenta tanto de qué universidad sean.

Como consecuencia el Ministerio ha implementado una serie de medidas drásticas y sin precedentes empezando por la privatización de las universidades nacionales a partir de abril de 2004, la reducción del número de las mismas y el aumento de los cursos de posgrado. (Nakamura 2004)

El primer problema importante que tiene que afrontar la universidad es el descenso del número de estudiantes de 18 años. Según las estadísticas la población de esta edad llegó al punto máximo en 1993 con dos millones cincuenta mil (2.050.000) y bajará a un millón doscientos diez mil (1.210.000) en el 2009. Como el número de plazas universitarias de primer curso es de unas 600.000 podrá entrar el 50 % de los alumnos de secundaria. Por lo tanto habrá menos competición para entrar en las universidades y no se necesitarán exámenes de entrada tan exigentes y podrán estudiar personas que no sean competentes. De hecho en las últimas pruebas de nivel los alumnos japoneses han bajado incluso en matemáticas que antes era su fuerte.

Por otra parte, si Japón quiere competir con otros países en esta era de globalización tendrá que mejorar su nivel de investigación e impulsar la creatividad en los cursos de posgrado para superar la presente situación económica y el paro. Ninguna de las universidades japonesas figura entre las 50 mejores del mundo, según un estudio reciente en el que las mejores son las americanas. (Cortazzi 2004)

Como resultado de todo esto las universidades van a perder independencia pues las ayudas económicas van a depender de los resultados de las evaluaciones que serán cada vez más frecuentes y exigentes y de los acuerdos que se logren con las empresas. Por lo tanto se puede prever que se priorizarán los proyectos científicos que prometan resultados prácticos. (Nishibayashi 2003)

3. El contexto actual

Para enfocar el tema del estudio del español como lengua extranjera me parece que nos puede ayudar también recordar algunos datos demográficos de este país, aunque seguramente ya son bastante conocidos por todos.

Japón tenía el 1 de febrero de 2004 una población de unos 127.670.000 habitantes (62.320.000 hombres y 65.350.000 mujeres) de ellos 1.851.700, aproximadamente, son extranjeros; el mayor número, unos 625.400 coreanos, obligados a trasladarse a Japón en tiempo de la guerra como fuerza laboral; les siguen los chinos, que son más o menos 424.200, por razones obvias de proximidad; luego los brasileños, unos 268.300, llegados en la década de los 90, en su gran mayoría descendientes de los japoneses que emigraron a Brasil a principios de siglo; hay también unos 169.300 filipinos, 48.000 norteamericanos, 51.700 peruanos, estos últimos en gran parte descendientes de japoneses y llegados, como los brasileños, en los 90, y el resto de otros países (1.379 españoles) (en España hay unos 6.000 japoneses). La densidad es

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...
Centro Virtual Cervantes

de 342 habitantes por kilómetro cuadrado. (Statistical Handbook of Japan 2003. http://www.stat.go.jp)

Según las estadísticas oficiales en 2003 había un total de 1.227 universidades, de ellas 702 universidades de 4 años: 100 estatales, 76 provinciales y 526 privadas (75 %); y 525 colegios universitarios de 2 años, de los cuales 13 eran estatales, 49 provinciales y 463 privados. El número total de estudiantes universitarios era de unos 3 millones: 2.600.000 en universidades de 4 años y 400.000 en colegios universitarios de 2 años. En éstos el alumnado es casi totalmente femenino y están disminuyendo. Aproximadamente un 40 % de los jóvenes de 18 años accede a la universidad. Pero la preferencia por las carreras fáciles ha hecho que en la actualidad falten médicos y personas de ciencias. En las carreras de Letras la proporción de estudiantes femeninas es muy alta. Por eso, normalmente en las clases de español la mayoría de mujeres es aplastante.

En cuanto al número de profesores a tiempo completo en universidades ascendía a 156.158, de los cuales 60.882 trabajaban en universidades estatales, 10.978 en las provinciales y 84.298 en las privadas. (Kojun-sha 1 de mayo de 2003).

Veremos ahora ya concretamente el cuadro de las universidades japonesas que tienen departamento de español.

Se han tenido en cuenta los datos que figuran en el Anuario de universidades, donde se señalan por orden geográfico de norte a sur, y de estatales, provinciales y privadas, las universidades con sus facultades y departamentos y el número de plazas de primer curso reconocido oficialmente por el Ministerio de educación para el año 2003. (Daigaku Kyoiku 1-V-2003).

Para los profesores se han consultado los dos tomos de Listado de profesores del año 2003, donde figuran los profesores contratados a tiempo completo (Kojun-sha 1-V-2003)

Es difícil obtener datos de las universidades que ofrecen español como segunda lengua y mucho más difícil conocer el número de alumnos matriculados en esta materia. Además, ha habido muchos cambios últimamente de Colegios Universitarios de 2 años que se han transformado en universidades de 4 con departamentos de Estudios Internacionales en los que se imparten lenguas extranjeras.

También es difícil conocer los cursos de español que se enseñan en los Colegios Universitarios de 2 años como segunda lengua. Estos centros están disminuyendo y parece que en un futuro están llamados a desaparecer pues tienen un público casi exclusivamente femenino.

En Facul. De Lenguas Extranjeras	Año Inicio	Pla- zas	Profs. Nat.	Profs. Jap.	Total profs	Nombre oficial
Provinciales:						
1. Aichi (D.40+N.15)	1968	55	2	11	13	Estudios de España
2. Kobe (municipal)	1962	40	1	5	6	Estudios Hispánicos
Privadas:						
3. Kanda. Tokio	1987	49	3	3	6	Estudios de Español
4. Sofia. Tokio	1958	60	4	7	11	Estudios Hispánicos
5.Takushoku. Tokio	1977	50	1	6	7	Estudios de Español
6. Kanagawa. Tokio	1965	75	1	6	7	Estudios de España
7.Tokoha. Sishoka	1983	50	2	4	6	Estudios de Español

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...
Centro Virtual Cervantes

8. Nanzan. Nagoya	1963	50	3	8	11	Estudios de España y Latinoamérica
9. Kioto Gaigo	1963	76	3	7	10	Estudios de Español
10.Kansai Gaigo	1966	200	4	13	17	Estudios de Español
En Facul. De Filosofía y Letras						
11. Seisen. Tokio	1961	60	2	7	7	Lengua y Literatura Españolas
12. Eichi. Osaka	1965	35	4	3	7	Lengua y Literatura de España
Total en 2003		800	30	108	138	
(Total en 1999)		850	35	80	115	

Si multiplicamos el número de plazas de primer curso por 4, que es el número de cursos, tenemos la cifra de 3.200 alumnos. Como en casi todas las universidades hay mayor número de alumnos de los que figuran en la cifra oficial, redondeando podríamos decir que serían unos 4.000 los alumnos que estudian la especialidad de español de una u otra manera.

En cuanto a los profesores hay un total de 138 contratados a tiempo completo, de ellos 30 nativos y 108 japoneses. Hay otros muchos con contratos por horas, pero es muy difícil obtener datos sobre ellos.

Las dos universidades nacionales con Facultades de Lenguas Extranjeras: Tokio Gaigo y Osaka Gaigo, que antes tenían departamento de español independiente, con mucha historia y tradición, ahora se han reorganizado y agrupado los estudios por áreas, quedando el español dentro del área de Europa. Por ello no se han contabilizado, ni tenido en cuenta en el cuadro anterior. Pasa lo mismo con Tenri, universidad privada que desde 1925 como Escuela Superior y desde 1952 como universidad tenía departamento de Español de mucha solera, pero que ahora se ha integrado en los Estudios Internacionales cambiando su identidad y ya no figura en las estadísticas por separado. Por eso en 2003 sólo hay 12 universidades con departamento propiamente de español o de estudios hispánicos.

El Anuario del Instituto Cervantes del año 2000, en el capítulo dedicado a la situación actual de la enseñanza del español en Japón, se dice que hay 18 universidades con departamentos de español, a las que hay que añadir entre115 y 140 centros de enseñanza superior donde se imparte español como segunda lengua, y que en total el número aproximado de estudiantes universitarios de español en todo Japón puede cifrarse en algo menos de 60.000. (Fisac 2000: 342-343). En la página web del Instituto Cervantes aparecen listados en la Base de datos del hispanismo en el mundo 49 departamentos de universidades japonesas y se puede acceder también a los datos de sus profesores, pero la mayor parte no están actualizados y datan de los años 2000, 2001 basándose principalmente en el Anuario, en la información de la embajada de España, o en los datos de las asociaciones de profesores. Aparece también el listado y las fichas de 374 hispanistas, pero con el mismo defecto de ser datos no muy actualizados y confusos. De todas formas, es interesante consultar esta Base de datos en internet: http://hispanismo.cervantes.es

Comparando estos datos con estadísticas encontradas en publicaciones anteriores podemos apreciar una subida del número de estudiantes de español en los últimos años. Así en 1996 en el Boletín de ASELE se dice que mientras que en 1985 había 15 departamentos y 87 universidades con clases de español y un total de 21.616 alumnos, en 1993, según los datos de la embajada de España en Tokio, había 16 universidades con departamentos, 115 con clases de español y un total de 56.092 alumnos. (Jorge de Sande 1996: 17)

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a profesores a tiempo completo, parece que la tendencia es a disminuir los nativos y aumentar los japoneses, como se puede ver comparando con las estadísticas de 1999 (35 nativos y 80 japoneses) o con las de 1993, entonces había un total de 110: 27 nativos y 83 japoneses. (Rey 2000: 356), aunque también hay que tener en cuenta que los departamentos han disminuido y ahora sólo se contabilizan 12; en muchas universidades hay profesores a tiempo completo que enseñan español como segunda lengua, pero eso es muy difícil de contabilizar.

El profesor Hiroto Ueda de la universidad de Tokio en su ponencia *Presencia de la lengua española en el mundo y en Japón* pronunciada en el II Congreso Internacional de la Lengua Española en octubre de 2001, en Valladolid, así como en una entrevista en *Unidad en la diversidad* el 5 de diciembre de 2001, dice que está aumentando el número de estudiantes de español en Japón y que en concreto en su universidad tenían más de 460 estudiantes interesados en esta lengua, lo que supone un aumento del 14 % en los últimos 5 años. Además, dice que al preguntar el motivo por el que eligen esta lengua se deduce de las respuestas que los estudiantes escogen el español por razones culturales y comunicativas, más que por razones prácticas de trabajo.

4. Currículos, programas y planes de estudio

Hasta ahora ha habido una gran libertad para que cada universidad y cada profesor decidiera lo que quería hacer en su clase, pero ahora se está empezando a exigir una mayor coordinación y además se suele hacer una evaluación oficial en la que intervienen los alumnos. Tanto las programaciones como la evaluación se publican todos los años.

Se sigue el sistema de créditos y por eso los estudiantes pueden elegir muchas asignaturas comunes muy variadas. Hay también un número de asignaturas obligatorias para cada especialidad. En los departamentos de español normalmente tienen que cursar muchas asignaturas referentes a la lengua española en los dos primeros cursos (Gramática, Conversación, Composición, Lectura) pues su supone que el aprendizaje de la lengua es un instrumento indispensable para estudiar la cultura, política o economía de los países hispanos. En los dos últimos años en muchas universidades se sigue el sistema de seminarios de manera que los alumnos tienen que optar por un área determinada: Historia, Literatura, Gramática, Política, Economía, etc. para profundizar más en esos temas. Los grupos son más reducidos en estas clases y al final tienen que presentar una tesina.

Normalmente las clases de Conversación y Composición las dan los profesores nativos usando español y las otras, así como los seminarios, están a cargo de profesores japoneses, que prefieren usar japonés.

En las clases de español como segunda lengua extranjera se suelen tener dos clases de hora y media a la semana con dos profesores distintos y cada uno usa su libro, aunque se están empezando a coordinar un poco.

4. Metodología, libros de texto y motivaciones de los estudiantes

La metodología sigue siendo bastante tradicional basada en gramática-traducción, sobre todo por parte de los profesores japoneses, aunque hay intentos de utilización de otros enfoques más actuales, como el comunicativo (Montero 2003) el del aprendizaje consciente (Martínez 2001) o el enfoque por tareas.

Se emplean libros de texto editados en España, pero hay también una gran proliferación de manuales editados en Japón con explicaciones en japonés.

Partiendo de la base de que los alumnos empiezan de cero y de que el modo que han

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...
Centro Virtual Cervantes

empleado en el estudio del inglés para el examen de entrada ha sido muy gramatical con vistas a pasar pruebas escritas de elección múltiple, es normal que les cuesten los enfoques comunicativos, y que tiendan al silencio y a la pasividad a la hora de hablar. Además, son muy perfeccionistas y temen equivocarse en público. Por eso cuando van a estudiar al extranjero al principio lo pasan muy mal hasta que se acomodan a otros estilos de aprendizaje. De todas formas los que perseveran y tienen verdadero interés logran aprender bien. Siguen un proceso lento, pero seguro. Lo que más les cuesta es la distinción entre la "l" y la "r" porque no la tienen en su dioma.

En cuanto a las razones que les mueven a estudiar español podría decirse que actualmente son pocos los que acceden a la universidad con la decisión clara y exclusiva de estudiar español (Uritani 1985: 76; Kochiwa 1989: 20)

La situación del estudiante universitario japonés se asemeja más a la de los estudiantes europeos de enseñanzas medias, que a la de sus homólogos universitarios, y en la mayoría de los casos el aprender español no es la razón primera por la que están matriculados. (López 2000).

Cuando se les hace una encuesta sobre las razones que les han movido a elegir el español, las respuestas suelen ser bastante vagas: "porque dicen que el español es más fácil que otras lenguas"; "porque quiero aprender un idioma distinto del inglés"; "porque se usa en muchos países"... (Inui 1988)

De todas formas, entre los estudiantes de los departamentos, que hemos dicho que eran unos 4.000, encontramos a veces alumnos verdaderamente interesados por la cultura hispánica y esa es la motivación más fuerte para aprender el idioma. Además cada vez hay más medios para viajar y conocer otros países, lo que supone un gran estímulo. Muchos estudiantes trabajan por horas para sacar el dinero suficiente para viajar. No hay duda de que los programas de inmersión pueden ayudar mucho, así como internet y otros medios técnicos, aunque el papel del profesor sigue siendo básico, fundamental e insustituible.

Conclusiones

Para terminar podríamos decir que el panorama de los estudios de español en las universidades japonesas es bastante esperanzador. El número de estudiantes ha ido aumentando durante la década de los noventa y se ha situado entre los idiomas más elegidos, después del inglés, como son el chino, el francés, el alemán y el ruso.

También la llegada a Japón de muchos emigrantes latinos en estos últimos años está influyendo en la difusión y el interés por nuestra lengua y nuestra cultura; las relaciones comerciales y diplomáticas se han intensificado.

De todas formas no podemos perder de vista que se está replanteando nuevamente el papel de la universidad y su situación intermedia entre la escuela secundaria y el mundo del trabajo. Hasta ahora se ha puesto el acento en la transmisión de conocimientos y la masificación ha hecho que perdiera calidad. En adelante se va a buscar más la calidad y para ello se tendrán que intensificarán los aspectos formativos, dando más importancia a los hábitos mentales, aprender a pensar, aprender a aprender disfrutando, estimular la creatividad. (Zabala 2002) (Cortazzi 2004)

Por eso, se están empezando experiencias de reducir el número de alumnos en los grupos, de clasificarlos por niveles, de hacer la enseñanza centrada en el estudiante y no en el profesor.

Por otra parte, el aprendizaje se concibe ahora como un proceso de toda la vida y se va a incrementar el número de personas mayores que acude a las aulas

El aumento de cursos de posgrado en Japón está siendo un fenómeno revolucionario que

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...
Centro Virtual Cervantes

va a cambiar el panorama universitario, que siempre se ha resistido a las innovaciones hasta que no ha tenido más remedio.

Por eso, habría que seguir trabajando en la mejora de los currículos, la coordinación y preparación del profesorado, la investigación más profunda y realista de las necesidades y problemas de los alumnos, la producción de materiales adecuados, como indican las orientaciones del Instituto Cervantes (García Santa Cecilia 1995) y el Marco elaborado por el Consejo de Europa (Cid 2002).

Se tendría que avanzar en el enfoque cultural y científico centrado en el desarrollo del individuo, haciendo énfasis en los factores afectivos y poniendo el acento en la dimensión sociocultural. Todavía nos falta mucho..., pero, me parece, que vamos por buen camino y que los encuentros de profesores, como éste organizado por la AEPE, son el mejor estímulo para animarnos a seguir caminando juntos. Muchas gracias.

Bibliografía

BARCIA, Camilo: *El español en Japón: una encuesta de universidades,* Embajada de España en Japón, Tokio, 1985.

CID, Jesús Antonio (coord.) *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas.* Instituto Cervantes, Madrid 2002, (http.//cvc.cervantes.es/obref/marco) (Versión española del documento elaborado por el Consejo de Europa. División de lenguas modernas. Estrasburgo (Francia).

CLARK, Gregory: "Education Reform: Lots of debate, little action", *Te Japan Times, p 17, 3*-XII-2003

CORTAZZI, Hugh: "Paying more for education". *The Japan Times* p. 13, 1-II-2004

DAIGAKU KYOIKU KENKYUKAI (Asociación para la investigación educativa en las universidades): *Zenkoku Daigaku Ichiran (Anuario estadístico de todas las universidades japonesas)*, Bunkyo Kyokai, Tokio, 1-V-2003.

FISAC, Taciana: "La enseñanza del español en el Asia Oriental", pp 229-298, en *El Español en el Mundo, anuario del Instituto Cervantes 2000,* Plaza y Janés, Barcelona, 2000.

GARCÍA SANTA CECILIA, Álvaro: *El currículo de español como lengua extranjera,*

Edelsa, Madrid, 1995.

INUI, Eiichiro: "El español en Japón", pp. 35-36, en *Cable,* n ° 2, Madrid, 1988.

----- "Problemas socioculturales de los estudiantes japoneses", pp.37- 45, en *Frecuencia L,* n ° 13, Madrid, 2000.

JORGE DE SANDE, María del Mar: "La enseñanza del español en Japón", pp. 12-18. en *Boletín de ASELE,* nº.15, Málaga, 1996.

KOCHIWA, Masae: "Informe del estado de la enseñanza del español en Japón", pp.15-20, en *Actas del II Congreso de hispanistas de Asia,* Asociación Asiática de Hispanistas, Manila, 1989.

KOJUN-SHA: *Zenkoku Daigaku Shokuinroku (Lista de profesores de todas las universidades de Japón)*, Tomo I: Universidades Nacionales y Provinciales; Tomo II: Universidades Privadas, Kojun-sha, Tokio, 1-V-2003.

LÓPEZ, Juan: "Enseñanza de español a alumnos japoneses en España y en Japón: comparación y conclusiones", pp.13-19, en Noticias *de las clases de idiomas*, n ° 1, Sapientia International Language Education Center. Sapientia University, Osaka, 2000.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...

Centro Virtual Cervantes

MARTÍNEZ, I:"Consciousness Raising (CR) una manera de integrar gramática y comunicación".,pp. 133-158. *Forma 2*. SGEL. Madrid, 2001

MONTERO, Ascensión: "Reflexión sobre la Enseñanza del Español en las universidades japonesas. *Kinjo Gakuin University (Studies in Humanities) Bulletin N º* 35, pp. 1-47, Kinjo Gakuin University, Nagoya, 2002.

a)-------"Características de los alumnos japoneses y sus estrategias de aprendizaje del español". *Kinjo Gakuin University (Studies in Humanities) Bulletin* n º 36, pp. 117-158, Kinjo Gakuin Universiry. Nagoya, 2003.

b)-------"Adaptación del enfoque comunicativo al contexto japonés", *Cuadernos Canela* vol. XIV, pp. 121-142, Nagoya, 2003.

NAKAMURA, Akemi: "Universities face brave new world of autonomy, competition", *The Japan Times*, p. 3, 30-III-2004

NISHIBAYASHI, Yusuke: *Japanese Universities in the Midst of Drastic Reform in 2003.* RIJS Bibliography on Japanese Universities System- Summary 2003. htt://: www.fas.harvard.edu/-rijs/_summer2003_summary.html

OLSZANSKI, Fernando: "El castellano en Japón", *Razón y Palabra*, junio-julio 2002, http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/logos/anteriores. *ADITAL*, 6 febrero 2004, htt://www.adital.org.br/noticias.asp?idioma.

OKADA, Akito: "Education of whom, for whom, by whom? Revising the Fundamental Law of Education in Japan". *Japan Forum*, 14 (3) 2002: 425-441

REY MARCOS, Felisa: *La enseñanza de idiomas en Japón,* Kioto, Kohro-sha, 2000.

URITANI, Ryohei: "La Enseñanza del Español en el Japón", pp.70-98, en *Actas del Primer Congreso de Hispanistas de Asia,* Seúl (Corea), 1985.

UEDA, Hiroto: "Presencia de la lengua española en el mundo y en Japón", II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, octubre 2001, http://cervantes.es /obref/congresos/valladolid/ponencias/activo

--------- "Aumentan los estudiantes universitarios de español", Unidad en la diversidad. Portal informativo sobre la lengua española, 5 de diciembre de 2001. http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad

YAMAMOTO, Shinichi: "Dar el nivel: las universidades japonesas se proponen eclipsar a la competencia", pp. 2-9, en *Look Japan*, Vol. 11, n º 122, mayo 2000.

ZABALZA, Miguel A.: *La enseñanza universitaria: El escenario y sus protagonistas.* Narcea S.A. Madrid, 2002

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Felisa REY. El español de las universidades japonesa...

Centro Virtual Cervantes